

**EL CONCEPTO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA EN UN
CONTEXTO DE FRONTERA****Dr. Jorgelina Tallei**  0000-0001-8486-0881**José David Rosales Alférez**  0009-0006-4182-7655

Universidade Federal da Integração Latino-Americana

Dra. Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos  0000-0002-4373-7438

Universidade Estadual do Oeste do Paraná

RESUMEN: El concepto de lengua de herencia ha sido objeto de investigaciones y debates académicos relacionados con las lenguas minoritarias. El concepto de ‘español como lengua de herencia’ aparece en varias investigaciones y, por sus matices, puede definirse de varias maneras, incluso a partir del contexto geográfico en el que se inserta el hablante de lengua de herencia. En este trabajo pretendemos realizar un análisis bibliográfico de los elementos que llevaron a la formulación de este concepto en diferentes territorios, abarcando países como Brasil, China, Estados Unidos y Suecia. Para respaldar nuestro enfoque, recurrimos a investigadores como Brutt-Griffler y Makoni (2005), Cams (2014), Corte (2020), Gijón (2012), Montrul (2021), Polinsky (2018), Ramos (2020), Robert (2004), Rubio (2020) y Valdés (2005). Como resultado del estudio, concluimos destacando la región trinacional compuesta por Argentina, Brasil y Paraguay, con especial énfasis en la perspectiva fronteriza.

PALAVRAS-CHAVE: Investigación Bibliográfica; Español como Lengua de Herencia; Fronteras.

**THE CONCEPT OF SPANISH AS A HERITAGE LANGUAGE IN A BORDER
CONTEXT**

ABSTRACT: Heritage languages have been a subject of research and academic discussions related to minority languages. The concept of ‘Spanish as a heritage language’ appears in several investigations and, due to its nuances, can be defined in several ways, including from the geographic context in which the heritage speaker is inserted. In this work, we aim to carry out a concise bibliographical analysis of the elements that led to the formulation of this concept in different territories, covering countries such as Brazil, China, the United States, and Sweden. To support our approach, we turned to researchers such as Brutt-Griffler and Makoni (2005), Cams (2014), Corte (2020), Gijón (2012), Montrul (2021), Polinsky (2018), Ramos (2020), Robert (2004), Rubio (2020) and Valdés (2005). As a result of the study, we conclude by highlighting the tri-national region composed of Argentina, Brazil, and Paraguay, with special emphasis on the border perspective.

KEYWORDS: Bibliographic Research; Spanish as a Heritage Language; Borders.



1 INTRODUÇÃO

Este artículo surge como resultado de las reflexiones posteriores al trabajo de conclusión de curso de José David Rosales Alférez. Dicho trabajo fue realizado en la carrera de Letras Español/Portugués como lengua extranjera en la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA), ubicada en la ciudad de Foz de Iguazú.

José es salvadoreño y residió en Brasil durante su período de estudios. Actualmente, es inmigrante residente en Estados Unidos. Por su parte, Jorgelina es argentina y es inmigrante en Brasil, a más de veinte años. Quezia en cambio, es brasileña, descendiente de españoles y hablante de español como lengua de herencia.

A partir de nuestras identidades y reflexiones conjuntas, y en particular tomando en consideración el trabajo final de máster de Quezia, el cual surge de discusiones y estudios llevados a cabo entre los años 2018 y 2020, nos planteamos la pregunta de si sería posible aplicar el concepto de lengua de herencia en un contexto de frontera. En este caso, nos enfocamos en la frontera Trinacional conformada por Argentina, Brasil y Paraguay, específicamente desde la perspectiva de la ciudad de Foz do Iguazú.

El objetivo principal de este trabajo consiste en problematizar el uso del concepto de lengua de herencia, un término acuñado en los Estados Unidos (EE. UU.), y que diversos investigadores emplean en distintos contextos para describir fenómenos que no se manifiestan bajo las mismas circunstancias. Comprendemos, por tanto, que es posible repensar su aplicabilidad en función del contexto y el territorio en el que tiene lugar el contacto lingüístico. Para respaldar esta hipótesis, recurriremos a cuatro investigaciones llevadas a cabo en diferentes partes del mundo: China, Estados Unidos y Suecia. Además, tomamos la tesis de máster, realizada en Brasil, con el propósito de reflexionar cómo se está usando el concepto de lengua de herencia desde la perspectiva de investigadores brasileños.

Para la revisión documental tomamos investigaciones de los siguientes investigadores/as: Guadalupe Valdés, investigadora del español como lengua de



herencia en los EEUU, Álvaro Costa Corte, investigador del español como lengua de herencia en Asia, específicamente en Hong Kong, ambos tienen varias publicaciones en instituciones y revistas que cuentan con prestigio en el mundo académico. Las siguientes dos muestras son de las tesis para la obtención del título de maestría de las investigadoras: Mercè Camps que estudia la temática del español como lengua de herencia en Suiza y Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos, que desarrolló su tesis sobre la misma temática bajo el contexto brasileiro, exclusivamente en el oeste del estado de Paraná.

La elección se justifica debido a la circulación del concepto en el campo de estudio. Resulta fundamental reflexionar, primeramente, sobre nuestra posición al denominar lengua de herencia pensada especialmente desde el contexto de frontera. En esta zona de frontera las lenguas, en especial el portugués, el español y el guaraní, las culturas y las costumbres circulan en los movimientos transfronterizos.

En la ciudad de Foz de Iguazú, se encuentra la UNILA, creada en 2010 como una de las últimas universidades propuestas por el denominado: Reestruturação e Expansão das Universidades Federais (REUNI), fundado por el entonces presidente Luiz Inácio Lula da Silva. La UNILA tiene como misión institucional la integración de los pueblos, a partir de tres pilares: integración, bilingüismo e interculturalidad. Para cumplir su misión, todos los años abre diferentes convocatorias de estudios en las más diversas carreras de graduación y posgrado, apuntando siempre a toda América Latina y el Caribe, consolidándose como una universidad internacional e integracionista. Actualmente, la UNILA cuenta con estudiantes de más de treinta países de América Latina y el Caribe.

Este escenario, tal vez, en escala menor también se refleja en los colegios de la región, especialmente en los de la ciudad de Foz de Iguazú, con estudiantes de las más diversas nacionalidades cada vez más presentes en la enseñanza primaria y secundaria de la ciudad. Si a estos datos le sumamos las características de la ciudad con la presencia de más de 85 nacionalidadesⁱ comprendemos que el carácter



multicultural y plurilingüe de la ciudad de Foz de Iguazú se irradia hacia sus ciudades hermanas como Puerto Iguazú, en Argentina y Ciudad del Este, en Paraguay.

2 METODOLOGÍA

Con el fin de explorar, brevemente, el tema y comprender los posicionamientos de los autores que mencionamos anteriormente, nos apoyamos en una metodología de investigación cualitativa. La investigación cualitativa reconoce el carácter reflexivo de la investigación social su objetivo principal es reproducir el concepto sobre el fenómeno mediante la descripción de sus cualidades; aquellas que en conjunto caracterizan el fenómeno y lo distingue de otros (Prudêncio, 2011, p. 27).

El mencionado análisis, de carácter bibliográfico, nos permite adentrarnos en la comprensión de diferentes realidades en las cuales se han identificado cuestiones semejantes relacionadas al español como lengua de herencia. De esta manera, este trabajo se propone mapear el concepto de lengua de herencia a partir de investigaciones pertinentes en este campo.

Presentamos una síntesis que consideramos relevante para comparar el concepto de aplicación de la lengua de herencia y que organizará la presentación de los estudios y la estructura de nuestro análisis:

INVESTIGACIÓN	CONTEXTO DE REGIÓN	CONTEXTO FAMILIAR Y USO DEL ESPAÑOL
VALDÉS, G. Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?	Estados Unidos de América	Padres se dedican principalmente a tareas agrícolas. En ciertas ocasiones se usa la lengua oficial del país (inglés).
CORTE, Á. A Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el	China, Hong Kong	Padres altamente calificados con estudios superiores o técnicos. No se usa la lengua del país en contexto familiar.



español rodeado de otros idiomas.		
CAMPS, M. Estudio cualitativo de actitudes lingüísticas: comparación entre estudiantes de bachillerato en Suecia con el español como lengua de herencia o como lengua extranjera	Suecia	Una gran parte de las primeras personas hispanohablantes provenían de Chile y buscaban refugio por motivos de la dictadura. Los hijos de los hispanohablantes usan múltiples idiomas en diferentes espacios.
RAMOS, Q. C. M. Espanhol como língua de herança: um estudo das crenças e atitudes lingüísticas	Brasil, Foz de Iguaçu-PR y Cascavel-PR	Las personas viven en Brasil tienen una facilidad para visitar un país hispanohablante. Es común que las personas tengan interacción diaria con el español, si viven cerca de la frontera..

2.1 El concepto lengua de herencia

Resulta evidente que muchas interpretaciones del concepto de ‘lengua de herencia’ tienen sus raíces en el norte global ⁱⁱ En otras palabras, son conceptualizaciones acuñadas por investigadores de esas regiones del mundo. Partiendo de esta premisa y de la región geográfica en la que estamos, nuestro análisis se enfoca en comprender este concepto desde una perspectiva SULearⁱⁱⁱ.

Al profundizar en otras lecturas más cercanas a nuestra realidad de frontera, nos dimos cuenta que estaban influenciadas por una perspectiva desde un lugar otro, ajeno al nuestro, la mayoría de las investigaciones sobre el concepto de español como lengua de herencia parte de pensarlo desde el contexto del norte global. Esta influencia quizás se deba a factores significativos en el ámbito de los estudios de la lingüística aplicada y, más ampliamente, en el ámbito académico, ya sea la difusión, prestigio o simplemente la ausencia de un término que describa de manera precisa la noción pensada desde el contexto geográfico. Reiteradamente nos olvidamos de nuestro



contexto e intentamos encajar un concepto que no describe nuestra realidad y este impase también puede estar influenciado por un efecto colonizador que, de cierta forma, se encuentra en el subconsciente de los investigadores, Santos (2010, p. 14) lo describe de la siguiente manera:

La segunda dificultad de la imaginación política latinoamericana progresista puede formularse así: es tan difícil imaginar el fin del colonialismo como es difícil imaginar que el colonialismo no tenga fin. Parte del pensamiento crítico se ha dejado bloquear por la primera dificultad (Imaginar el fin del colonialismo) y el resultado ha sido la negación de la existencia misma del colonialismo.

Nos remontamos al inicio del concepto de lengua de herencia para analizarlo desde el lugar geográfico. Podemos afirmar que, el concepto lengua de herencia viene de la traducción del inglés *Heritage Language*. Para reflexionar desde una perspectiva territorial y considerando el origen del concepto, iniciamos examinando algunos estudios desarrollados en el contexto norteamericano. En dicho contexto, el surgimiento del término 'lengua de herencia', es analizado según Valdés (2005 p. 412), a raíz de la formación de grupos de estudiantes que buscaban estudiar español en los años 70. La autora explica que durante esa década hubo una gran cantidad de estudiantes, de padres latinos, que buscaban aprender español en las clases de lenguas extranjeras que se impartían en los institutos de formación profesional y en las diferentes universidades de los Estados Unidos. Estos estudiantes ya entendían y hablaban la lengua española. Esta situación presentó desafíos a los profesores que enseñaban español como lengua extranjera pues en muchos casos los alumnos tenían mayor dominio de la lengua que el profesor. Los profesores también observaron que estos estudiantes tenían ciertas dificultades para seguir las reglas gramaticales debido a que habían sido alfabetizados en lengua inglesa. Esto dio lugar a diversas dificultades y desafíos al enfrentarse a textos académicos en español. Dado que a menudo eran hablantes de variedades estigmatizadas del español (como el español rural mexicano o el español rural puertorriqueño), también enfrentaban estigmatización.



Está explícito que desde los inicios de la creación del término hay factores específicos del contexto norteamericano involucrados en su definición, entre los cuales nos interesa mencionar: el deseo de los estudiantes de conocer más a fondo la lengua española. Esto podría estar relacionado con la búsqueda de una identidad propia de esos alumnos, como lo describe Valdés (2005, p. 420) “estos alumnos eran alfabetizados en inglés”. El estar expuesto a una escolarización en una lengua extranjera implica estar expuesto a factores culturales que muchas veces no son los mismos que en el hogar y no llegan a crear ese sentido de pertenencia a un grupo.

Por otro lado, la migración de los campesinos mexicanos que trabajaban al otro lado de la frontera, basado en esa realidad los profesores comienzan a describir la variedad del español de los estudiantes como español rural de México, asumiendo que la mayoría de los padres de estos alumnos eran campesinos mexicanos que trabajaban en el campo.

A medida que más investigadores se interesan por el tema surgen nuevas definiciones sobre el concepto de hablante de herencia y al mismo tiempo se enfatizan los problemas que el término genera. Así lo expone Polinsky (2018, p. 9) “[c]omo ocurre con todos los campos emergentes, el estudio de las lenguas heredadas tiene que establecer su propia terminología y esta terminología está asociada con dolores de crecimiento, introspección y desacuerdos”.

Partiendo aún del contexto estadounidense, Van Deusen-Scholl (2003), fundamentándose en distintos autores, señala que la lengua de herencia se refiere a aquella con la cual existe una conexión histórica, cultural y personal. La autora hace referencia a la definición de Cho, Cho y Tse (1997), quien sugiere que la lengua está ligada a la experiencia cultural y puede o no ser hablada en el hogar. En este caso, los hablantes pueden expresar un vínculo cultural con la comunidad a través de la lengua heredada. Además, Van Deusen-Scholl (2003) hace mención de la investigación de Fishman (2001), quien clasifica las lenguas de herencia en tres categorías: lenguas indígenas, coloniales e inmigrantes. Presentamos a continuación la definición del concepto desde el contexto chino.



2.2 El concepto desde una investigación de China

En el libro titulado *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City* los investigadores Corte y García (2020, p. 22) nos describen el escenario en relación a las lenguas habladas en Hong Kong, la retomamos para iniciar nuestra reflexión en este contexto

Otra característica notable del idioma utilizado en Hong Kong es la reciente relevancia del chino mandarín (Putonghua), especialmente después del cambio de mando en 1997. El Centro de Investigaciones de Ciencias Sociales de la Universidad llevó a cabo una encuesta y un análisis de idiomas en toda la comunidad del censo de 2011 de Hong Kong en 2014-2015 (Bacon-Shone et al., 2015). También encontraron pruebas sólidas de que Hong Kong se está volviendo cada vez más trilingüe (cantonés, inglés y putonghua), ya que una gran mayoría de jóvenes afirma conocer los tres idiomas.

Los autores muestran un panorama general de la relevancia de las lenguas en Hong Kong y luego enfocan su atención en la situación particular del español como lengua de herencia. Para este propósito, llevan a cabo una investigación de naturaleza exploratoria entre las familias de habla hispana en la ciudad. Se realizaron análisis de respuestas de 103 participantes. Los resultados proporcionan información sobre los niveles educativos tanto de los padres de niños con español como lengua de herencia como de sus esposas/esposos y compañeras o compañeros. En cuanto al nivel educativo de los padres de niños con español como lengua de herencia, los resultados revelan que el 33.3% tiene algún tipo de posgrado, maestría, doctorado o el equivalente; el 53.9% posee una licenciatura o el equivalente; el 8.8% tiene un estudio superior a la escuela secundaria o poseen una carrera técnica vocacional; y el 3.9% tiene educación secundaria. En la misma encuesta analizaron el nivel académico de los/las esposas/esposos y compañeras o compañeros, donde observamos que el 40% tienen un posgrado, maestría, doctorado o el equivalente; el 42% posee una licenciatura o el



equivalente; el 10% tiene un estudio superior a la escuela secundaria o una carrera técnico vocacional; y el 5% tiene educación secundaria.

Siempre en el mismo análisis, los autores hacen la siguiente pregunta: “si su (s) hijos(s) no hablan español ¿Cómo se siente usted?” (Corte; García, 2020, p. 36), luego muestran un gráfico con las respuestas a la pregunta y de una manera sutil introducen la trayectoria y experiencia en el tema de lengua de herencia de EE. UU.:

Un estudio más extenso sería necesario para poder aclarar si algunos padres, habiendo alcanzado un nivel educativo inferior consideran que el español no es tan importante como el inglés o el chino. Esta parece ser una explicación factible si rastreamos la historia del español como lengua de herencia en los EE. UU. Aunque las actitudes de los padres hacia el bilingüismo y el mantenimiento del idioma definitivamente han mejorado en las últimas dos décadas, algunos todavía creen que solo deben hablarles en inglés a sus hijos (Corte; Garcia, 2020, p. 36).

Basándonos en esta encuesta no sería adecuado comparar o usar el concepto propuesto por Valdés (2005 p. 412), que mencionamos previamente. En el estudio propuesto por la autora, se evidencia que en EE. UU., la mayoría de los padres de los hablantes de herencia posee un nivel de educación bastante bajo y se dedica principalmente a labores agrícolas, es decir, no han cursado estudios de posgrado ni en otros ámbitos académicos.

2.3 El concepto desde una investigación desde Suecia

Dado que la llegada de la lengua española a Suecia está ligada al tema de los refugiados chilenos que escaparon de la dictadura, es plausible llevar a cabo un análisis conciso y específico en este trabajo para verificar si esta migración ha influido en el uso y la transmisión de la lengua española.

Según Maria Vittoria Calvi (2011), en su artículo titulado: El español como lengua inmigrada en Italia, utiliza el concepto de lengua inmigrada para referirse a la presencia relativamente estable de estas lenguas en el panorama lingüístico del país de acogida,



a pesar de su todavía escasa visibilidad. En particular, Vedovelli (2004) señala una serie de indicadores sociales y sociodemográficos que contribuyen a definir la condición de “lengua inmigrada”. Este fenómeno es similar al que describe Camps (2014, p. 6) en su investigación puesto que la lengua española se enseña en las escuelas de Suecia.

El español es la segunda lengua extranjera más estudiada en Suecia, según datos de la oficina de estadística comunitaria (Eurostat); hasta un 43% de los alumnos estudian el español durante el gymnasium, es decir, el bachillerato. “ya en el curso escolar 2005/2006 el español pasó a ser una elección común en más del 40% de ellas, en un cuarto de las cuales tenía incluso más importancia que el francés y el inglés” (Camps, 2014, p. 6 *apud* Parkvall, 2009, p. 97).

Otro punto interesante es como la autora impone de alguna manera, el contexto del español como lengua de herencia para que coincida con la realidad de los EE. UU., “nos hemos inspirado en la diferenciación que hace Lynch (1999) y **la hemos adaptado a las características de nuestro contexto**” (Camps, 2014, p. 7, destacado nuestro).

Así podríamos considerar esta decisión de la autora como una sumisión a la hegemonía que tienen en los EE. UU.; las investigaciones académicas que delinean el pensamiento de pensar el concepto de español como lengua de herencia.

La temática de la hegemonía académica y cómo esto afecta en el desarrollo del concepto, ya había sido observado por otros autores europeos: El término adolece de fallas significativas, carga el campo de la lingüística aplicada, que aún tiende a girar en torno a unos pocos contextos, principalmente occidentales, con una terminología que no se adapta a la mayoría de los contextos del mundo. Aumenta la tendencia de aislar el entorno americano de otros del mundo, lo que en todo caso no hace más que reforzar el supuesto monolingüismo en un mundo decididamente multilingüe (Brutt-Griffler; Makoni, 2005).

Este tipo de adaptaciones afecta la diseminación de otros saberes que tienen aportes significativos para todos los campos de la ciencia.

Otra alternativa para la investigación de Camps (2014), podría ser el pensar en un nuevo concepto a partir de lo que sucede en Suecia, sin embargo, la autora recurre a la concepción de lengua de herencia que está siendo difundida por investigadores



norteamericanos, reconociendo que no hay un consenso sobre el término. Además, la autora usa las definiciones presentadas por investigadores estadounidenses, como Keller y Valdés los cuales presentan sus definiciones del término basados en el escenario norteamericano, dicho de paso, es muy diferente al europeo.

Otro punto interesante a destacar en los primeros momentos de la investigación de Camps (2014), se basa en las teorías de Valdés, una renombrada investigadora del tema de lengua de herencia, radicada en los Estados Unidos, dejando la definición de dicha autora en lengua inglesa, así como en la frase *“a student of language who is raised in a home where a non-English language is spoken”*, traducido al español de la siguiente manera “un estudiante de lengua que es criado en un hogar donde el inglés no es hablado”.

Comprendemos la importancia de repensar la forma en la que se desarrollan las investigaciones académicas. A menudo, un artículo académico publicado y publicitado en una revista o presentado en una conferencia estadounidense tiende a adquirir mayor prestigio. De la misma forma, si un artículo está en un repositorio en línea de acceso restringido, a menudo se asume que posee una calidad superior. Esto influye en nuestras elecciones de lectura y referencias y así acabamos desvalorizando el trabajo de los investigadores que no logran pertenecer a las llamadas élites del conocimiento, es decir, a aquellas que están en revistas de menor prestigio.

2.4 El concepto desde una mirada brasileña

La tercera investigación que hemos considerado en este trabajo es la de Ramos (2020). La investigadora tuvo como objetivo analizar las creencias y actitudes que surgen en situaciones de contacto entre lenguas y culturas, es decir, en entornos plurilingües. Los procedimientos metodológicos utilizados a lo largo de la investigación incluyeron (i) entrevistas semiestructuradas basadas en un conjunto de preguntas semiabiertas y exploratorias; (ii) la grabación de audio de las entrevistas realizadas, con el propósito de llevar a cabo un análisis cualitativo. Según Ramos (2020), el análisis del



corpus reveló (a) creencias y actitudes hacia la lengua y la cultura de herencia; (b) la construcción de identidades múltiples, teniendo en cuenta la influencia de las culturas involucradas; (c) el papel de los padres en la transmisión de la lengua y la cultura de herencia, independientemente de si forman una pareja interétnica o no.

Ramos (2020) ha fundamentado su investigación en los estudios de Moreno Fernández (2009) sobre actitudes lingüísticas, con el propósito de comprender la transmisión (o la falta de esta) de la lengua de herencia. En relación a esto, el autor citado por Ramos (2020) explica que una actitud positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente. Por otro lado, una actitud negativa puede resultar en el abandono u olvido de una lengua (Moreno Fernández, 2009).

El corpus de su investigación fue recolectado en dos ciudades del oeste de Paraná, Cascavel-PR y Foz do Iguaçu-PR. Siguiendo los hallazgos de Ramos (2020), en las décadas de 1980 y 1990, hubo un aumento de desplazamientos hacia esta región debido al desarrollo de Paraná, especialmente de su zona metropolitana. De las ocho entrevistas realizadas, dos de los participantes procedían de Foz do Iguaçu.

Es fundamental, en un primer momento, situarse geográficamente en Foz do Iguaçu. Al analizar las investigaciones anteriores, se evidencian dos países que comparten fronteras con países hispanohablantes. En primer lugar, Brasil, cuya política geopolítica fronteriza difiere notablemente de la de Estados Unidos, puesto que la movilidad de los hispanos hacia territorio estadounidense se encuentra condicionada por la obtención de una visa, lo que restringe el flujo de individuos y, por ende, afecta la cuestión lingüística.

Otro aspecto relevante relacionado con la geografía es la exposición a la denominada 'lengua de herencia'. En el caso de los hablantes de español como lengua de herencia que residen en los Estados Unidos, la oportunidad de visitar un país donde el español es una lengua oficial se halla sujeta al estatus migratorio de sus progenitores y, en algunas ocasiones, de los propios hablantes de español como lengua de herencia.

En el caso de Brasil, cuando se analiza el caso específico de Foz do Iguaçu, percibimos que no hay una restricción para los residentes de Ciudad del Este en



Paraguay y Puerto Iguazú en Argentina en cuanto a su ingreso a Brasil. Esto se debe a que estos países son miembros del Mercosur, lo que facilita un flujo constante de hispanohablantes, posibilitando el acceso a experiencias auténticas con la lengua, mientras se encuentran en su propio país. Además, la proximidad geográfica no supone un obstáculo para visitar un país con el español como lengua oficial, dado que Argentina y Paraguay están en un rango de menos de veinticinco kilómetros de distancia de Foz do Iguazú. En este contexto, el español forma parte de la vida cotidiana en la región de frontera. Se puede encontrar en las escuelas, en los comercios y en las calles, lo que aumenta las oportunidades de interactuar con la lengua. Esto se traduce en experiencias auténticas, como leer menús de comida en español, consultar periódicos, observar vallas publicitarias y realizar compras de bienes y servicios utilizando el español.

En una de las entrevistas, el participante mencionó que se consideraba 'brasiguayo'^{iv} en términos de su nacionalidad. Esta autodefinición como 'brasiguayo' resalta la percepción de un mestizaje cultural, acentuado además por su residencia en una ciudad cuyas fronteras limitan con Paraguay. Esto facilita la comprensión de los fenómenos relacionados con la identidad híbrida. Además, Compartimos la perspectiva de Moroni (2017), y sostenemos que ser hablante de herencia no significa renunciar a las otras identidades (inter)nacionales que componen su ser. Más bien, se trata de un proceso de negociación, tensiones e interacciones que surgen del contacto entre la lengua y cultura del país de residencia, la lengua y cultura de los padres, y las particularidades históricas que conforman su historia.

Por último, Ramos (2020) indica que en relación al tema de 'español como lengua de herencia', los significados emocionales construidos entre hablantes de herencia e historia familiar estuvieron entre los aspectos considerados que ganan mayor protagonismo. Esto se debe a que lanzó una mirada a través de la cual se permitió vislumbrar los sentimientos afectivos que surgieron al cuestionar a los informantes sobre si la lengua de herencia representaba una conexión con sus familias y su historia. Esta y otras preguntas van más allá de un mero análisis cuyo foco es verificar el nivel



de competencia lingüística, ya que este no era uno de los objetivos perseguidos por la investigación.

3 HACIA UNA APROXIMACIÓN DEL CONCEPTO DESDE LA PERSPECTIVA FRONTERIZA

En esta sección, nos proponemos a comprender las posibles denominaciones y enfoques que se podrían aplicar al español en Foz do Iguaçu, basándose en la proximidad geográfica con Argentina y Paraguay, y considerando las perspectivas teóricas presentadas por Rubio (2020) en relación a los términos 'lengua próxima' y 'lengua vecina'. Retomando la perspectiva de Ramos (2020), la presencia del español en la ciudad de Foz do Iguaçu, debido a sus límites con los países vecinos, Argentina y Paraguay, podría ser considerada como una lengua próxima, una lengua vecina o incluso una lengua de integración regional, dependiendo de las políticas lingüísticas que estén vigentes. Rubio (2020, p. 42) describe cada uno de estos conceptos, basándose en las ideas de Robert (2004a), quien propone una distinción entre lengua vecina y lengua próxima en el contexto de la enseñanza de lenguas romances, especialmente a través del enfoque de la intercomprensión.

Territorialmente tenemos ambos conceptos presentes debido a que el español es hablado en los dos países vecinos que hacen frontera con la ciudad. Por otro lado, el español y el portugués son lenguas próximas y la intercomprensión que Rubio (2020), expone en su tesis está presente, de cierta forma, en la región. Siguiendo con el análisis de la autora, podemos encontrar una definición del concepto de lenguas próximas desde la perspectiva de lenguas genéticamente emparentadas (lenguas romances, germanas, eslavas) (Rubio, 2020, p. 42).

Con respecto a las lenguas vecinas, Rubio (2020) presenta el ejemplo Dinamarca, Noruega y Suecia, países que enseñan en las escuelas las lenguas mayoritarias de los tres países, danés, noruego y sueco. Sobre esta política lingüística la autora comenta:



Es interesante en esta propuesta escolar que las lenguas vecinas no sean percibidas como lenguas extranjeras, su objetivo no es formar un trilingüismo si no enseñar determinadas técnicas como analogías y clasificaciones de las diferencias, la relación entre fonética y grafía para comprender la oralidad y la escritura y hacerse comprender ante un interlocutor escandinavo, lo que también conlleva a una toma de conciencia metalingüística de la lengua propia (Rubio, 2020, p. 42-43).

En concordancia con las definiciones presentadas por Rubio (2020, p. 45), se nos presenta el concepto de 'lenguas de integración regional', el cual implica la presencia de una lengua de vecindad respaldada por un compromiso político en el contexto de un proyecto de integración que busca establecer una identidad sudamericana. La autora resalta que la adopción del término 'lenguas vecinas' podría potenciar una identidad regional y, de cierta manera, una identidad propia.

En esta perspectiva territorial enfocada en la ciudad de Foz do Iguaçu, optamos por la definición de 'lengua vecina' para describir la situación de los hijos de hablantes de español en la región. Cabe señalar destacar que, según el análisis basado en investigaciones clave relacionadas con el concepto de 'lengua de herencia', no resulta adecuado aplicar dicho término para describir el fenómeno del contacto de lenguas en esta ciudad. Esto es especialmente relevante al hablar de la lengua utilizada por los hijos de paraguayos y argentinos, debido a la proximidad geográfica de Argentina y Paraguay con Foz do Iguaçu. Dada la continua circulación de paraguayos y argentinos en la ciudad, el uso de este término resulta insuficiente para abordar los dinámicos movimientos en esta frontera.

Además, es relevante resaltar la investigación de Ramos (2020), en particular las entrevistas llevadas a cabo con los residentes de Foz do Iguaçu, las cuales resultaron fundamentales para llegar a esta conclusión. Los entrevistados reflejan una identidad híbrida, autocategorizada como 'brasiguayos'. Cabe, además, tener en cuenta que esta identidad está constantemente influenciada por una serie de factores sociales, económicos y lingüísticos.



4 BREVE CONCLUSIÓN

Aunque nos acercamos a este concepto pensado desde esta frontera, es necesario realizar una investigación más exhaustiva para comprender cómo se aborda el tema de la enseñanza del portugués y del español en las ciudades vecinas de Ciudad del Este y Puerto Iguazú. Esto es fundamental para alcanzar un consenso sobre la definición, ya que es necesario entender las políticas lingüísticas de todos los involucrados.

Es necesario aclarar que la definición de estos conceptos depende de políticas lingüísticas en constante evolución y, en muchas ocasiones, sujetas a los posicionamientos de los políticos de turno. De los trabajos analizados, dos países tienen fronteras con países de habla hispana. Brasil tiene una política fronteriza muy diferente a la de EE. UU., puesto que la movilidad de los hispanos hacia Estados Unidos está condicionada por la obtención de una visa, lo que restringe de cierta manera el flujo de personas.

Otro factor que debemos destacar en relación a la geografía es la exposición a la lengua denominada de herencia. En el caso de los hablantes de español como lengua de herencia en EE. UU., la posibilidad de visitar un país donde el español sea oficial está condicionada por el estatus migratorio de sus padres, madres y, en ocasiones, de los propios hablantes. En Asia la distancia para visitar un país donde el español es lengua oficial limitaría el acceso a experiencias auténticas con la lengua. En Asia, la distancia limitaría el acceso a experiencias auténticas con la lengua. En el caso de los hablantes de español como lengua de herencia en Suecia, enfrentarían ambas dificultades mencionadas: primero, la condición migratoria de los padres y, luego, la distancia, ya que el país hispanohablante más cercano sería España, que se encuentra a más de tres mil kilómetros de distancia. Probablemente, estas sean algunas de las razones por las cuales los estudios sugieren que los hablantes de herencia estuvieron expuestos a la lengua en ciertos periodos y en entornos familiares o con amigos.



En el caso específico de Foz do Iguaçu, es importante considerar que no existe restricción para los habitantes de Ciudad del Este en Paraguay y de Puerto Iguazú en Argentina para ingresar a Brasil, debido a que estos países son miembros del Mercosur. Esto permite un flujo constante de hispanohablantes, posibilitando el acceso a experiencias relativamente auténticas con la lengua en su propio país. Además, la distancia no representa un obstáculo para visitar un país donde el español sea lengua oficial, ya que Argentina y Paraguay se encuentran a menos de veinticinco kilómetros de distancia de Foz do Iguaçu. La lengua española forma parte de la dinámica cotidiana en la frontera.

REFERÊNCIAS

ALBUQUERQUE, J. L. C. **Campesinos paraguayos y "brasiguayos" en la frontera este del Paraguay**. Asunción: CERI, 2005. Disponível em:

<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Paraguay/ceri/20121128031503/campesinos.pdf>.

Acesso em: 20 set. 2022.

CAMPOS, M. D. Por que SULEar? Marcas do Norte sobre o Sul, da escola à geopolítica. **Revista Interdisciplinar Sulear**, v. 2, n. 2, p.10-35, set. 2019. Disponível em: <https://revista.uemg.br/index.php/sulear/article/view/4140>. Acesso em: 5 dez. 2023.

CAMPS, M. **Estudio cualitativo de actitudes lingüísticas**: comparación entre estudiantes de bachillerato en Suecia con el español como lengua de herencia o como lengua extranjera. 105 f. 2014. Dissertação (Mestrado em Aprendizaje y enseñanza del español en contextos multilingües e internacionales)- Stockholms Universitet, Suecia, 2014. Disponível em:

<https://manualzz.com/doc/17486479/estudiocualitativo-de-actitudes-lingu%CC%88i%CC%81sticascomparacio%CC%81>. Acesso em: 24 abr. 2021.

CORTE, Á. A. Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el español rodeados de otros idiomas. In:COMPETENCIAS Y ESTRATEGIAS DOCENTES EN EL CONTEXTO DE ASIA-PACÍFICO, 2., 2011, Manila. **Anais** [...]. Manila: Edinumen, 2011. p. 131-144.

Disponível em:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/manila_2011.htm. Acesso em: 24 abr. 2021.



CORTE, Á. A. *et al.* **The Routledge Handbook of Spanish in The Global City.** Abingdon: Taylor & Francis Group, 2020. 457 p. Disponível em: <https://books.google.com.br/books?hl=ptBR&lr=&id=4zz3DwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA17&dq=%C3%81lvaro+Acosta+Corte&ots=WUeHRQXqLM&sig=Voipx5RF7a3mm2FmY4Zwo6FjdS4#v=onepage&q=%C3%81lvaro%20Acosta%20Corte&f=false>. Acesso em: 10 dez. 2021.

LIMA JUNIOR, E. B. *et al.* Análise documental como percurso metodológico na pesquisa qualitativa. **Cadernos da Fucamp**, Campinas, v. 20, n. 44, p. 36-51, abr. 2021. Disponível em: <http://fucamp.edu.br/editora/index.php/cadernos/article/view/2356>. Acesso em: 20 fev. 2022.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.** Barcelona: Ariel, 2009.

MORONI, A. **Português como língua de herança na Catalunha:** representações sobre identificação, proficiência e afetividade. 2017. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2017. Disponível em: https://www.academia.edu/34838943/Portugu%C3%AAs_como_l%C3%ADngua_de_herança%3%A7a_na_Catalunha_Representa%C3%A7%C3%B5es_sobre_identifica%C3%A7%C3%A3o_profici%C3%Aancia_e_afetividade. Acesso em: 12 ago. 2019.

PRUDÊNCIO, K. **Metodologia de pesquisa.** Curitiba: UFPR, 2011. p. 300. Disponível em: https://www.academia.edu/5046862/Especializa%C3%A7%C3%A3o_em_Educa%C3%A7%C3%A3o_a_Dist%C3%A2ncia_Me. Acesso em: 12 mar. 2022.

RAMOS, Q. C. M. **Espanhol como língua de herança: Um estudo das crenças e atitudes linguísticas.** 117 f. 2020. Dissertação (Mestrado em Estudos da linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras, Centro de Educação, Comunicação e Artes, Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cascavel, 2020. Disponível em: <https://tede.unioeste.br/handle/tede/5060>. Acesso em: 17 fev. 2020

RUBIO, V. I. **La integración regional y la enseñanza de lenguas extranjeras: El portugués en Argentina y el español en Brasil en la escuela media (2003 - 2015). Perspectiva glotopolítica.** 366 f. 2020. Tese (Doutorado em Lingüística) - Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2020. Disponível em: <https://glotopolitica.com/2020/10/22/la-integracion-regional-y-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras-el-portugues-en-argentina-y-el-espanol-en-brasil-en-la-escuela-media-2003-2015-perspectiva-glotopolitica/>. Acesso em: 03 mar. 2022.



VALDÉS, G. Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized? **The Modern Language**, Stanford University, Estados Unidos, v. 89, n. 3, p. 410–426, 2005. Disponível em: <https://www.jstor.org/stable/3588667>. Acesso em: 17 ago. 2023.

Recebido em: 24-09-2023

Aceito em: 05-12-2023

i Información solicitada vía oficio a la Policía Federal-SISMIGRA. OFÍCIO No 237/2023/NUMIG/DELEX/DPF/FIG/PR para subsidiar pesquisa da Universidade Estadual do Oeste do Paraná/PR

ii Norte Global: utilizamos el término de norte global a partir de estudios poscoloniales, para no referenciar necesariamente al imaginario del Norte como desarrollado, sino que el Norte Global puede ser un conjunto de países o instituciones que se benefician económicamente a partir de la exploración.

iii Según Marcio D’Olive Campos (2019: 18): La propuesta de SULear surgió de la contestación sobre las formas extranjeras que nos llegan desde el Norte, desorientando las formas de experimentar y leer el mundo en este Sur de nuestros lugares y espacios.

iv Según Albuquerque, José (2005: 157): El término “brasiguayo” genéricamente significa los brasileños que viven en Paraguay y que pertenecen a distintas clases sociales y trabajan en los varios sectores de la economía. Esta palabra fue creada en 1985 por un diputado brasileño en la ocasión de la vuelta al Brasil del primer grupo organizado de brasileños pobres que vivían en Paraguay. Inicialmente el término estaba dirigido a los brasileros pobres que vivían de la agricultura, víctimas de dos expulsiones, tanto del Brasil como del Paraguay, y que no tenían ni la ciudadanía paraguaya ni brasileña. Debido a esta asociación a los sectores más marginados, a muchos brasileros que viven en Paraguay no les gusta ser llamados “brasiguayos”, prefieren ser identificados principalmente como brasileros y algunas veces como paraguayos. En el discurso de los campesinos paraguayos, los “brasiguayos” son los brasileros ricos e inversionistas de multinacionales que están invadiendo el país. Para otros, “brasiguayos” son solamente los hijos de los inmigrantes que ya nacieron en Paraguay y que tienen el registro y ciudadanía paraguaya.

